

TANJA KRAGUJEVIĆ

NEM VAGY ITT...

Nem vagy itt, hogy elaltass,
ki tudja, hányszor halasztom

[álmom,

pedig örökösen ígéri
a kezéd és a csöndet,
amelyiket nem akartam szeretni.

Nem vagy itt, hogy elringass,
hiába mondom magamnak,
mindenem megvan —
belső csak a magányosság motoz,
hiába hitegetem szívem,
hogy semmi se fáj,
az idő elárult engem,
nem vagy itt . .

CÍM NÉLKÜL I.

Pusztába szöktek meg
messzire éveim
Kinek adjam vissza már

legdrágább kincsem:
éjék jó borát
mindennapi
kenyerünket

CÍM NÉLKÜL II.

Gondolj ki még nékem száz
[csodát,

gyere, fordítsuk fel a világot,
gyere, építsünk az embereknek
[kacaj-palotákat,
gyere, csak a bolondságot
[hagyjuk nekik,
gyere, tiltsuk meg könnyeiket,

gyere, oly szépen kérlek,
gondolj ki nékem száz csodát.

Mesélj nékem legalább egy varázst,
miért nem változtatsz át
egy jó szóvá engem,
s a világ négy táján elmesélnéd,
miért nem próbálsz meg,
hisz látod, olyan szépen kérlek,
ajkodon egy jó szó lehessenek.

EGYSZERŰ SZAVAKKAL

Egyszerű szavakkal
említelek először,
mintha mondanám: ház,
homok, nád, világosság, kagyló,
mintha mindazt mondanám,
ami nélkül sohasem
újulna meg a világ.

Aztán úgy említlek,
mintha mondanám:
ég és föld,
kenyér és só,
mintha mindazt mondanám,
ami nélkül nem lehetnének meg

parázsló madarak és
[aranyhalacsákák,
ami nélkül
élni se lehet többé.

S utoljára a mindenség
csöndjével említlek,
ahogy a nagy szerencsét
és a nagy bűnt emlegetik,

ami után az ember
már nehezen mondhatja ki,
valami még megmaradt.

NYÁRI TÁJKÉP

Esőt sír a sok virág
a horgosi bogár-házak
ablakán.

Az állomással szemben,
a Fehér galambban
álmos szemekkel tekedten mulat
egy vasárnap éjszakája.

(»... Kis kút, kerek kút
van az udvarunkban,
de szép barna kislány
van a szomszédunkban...«)

Bús emberek vig nótája harsog,
hideg sört rendelnek kedvük mellé,
de a cigányzenekarból
hiányzik a cimbalom.

Feketébe öltözött lány az éj,
s el is suhan
egy távoli ház felé,
a búzaföldek mellé;
s a vonat bekattog az állomásra.

A horgosi bogár-házak ablakában
megpihent
a júliusi zápor.

Balogh István fordításai